Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a okazuje łaskę tysięcznym\* – tych, którzy Mnie kochają i przestrzegają moich przykazań.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a okazuję łaskę tysięcznym pokoleniom tych, którzy Mnie kochają i przestrzegają moich przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A okazujący miłosierdzie tysiącom tych, którzy mnie miłują i strzegą moich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazania mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i czyniący miłosierdzie na tysiące tym, którzy mię miłują i strzegą przykazania mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okazuję zaś łaskę aż do tysiącznego pokolenia tym, którzy Mnie miłują i przestrzegają moich przykazań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A okazuję łaskę do tysiącznego pokolenia tym, którzy mnie miłują i przestrzegają moich przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okazuję natomiast łaskę aż do tysięcznego pokolenia tym, którzy Mnie miłują i przestrzegają Moich przykazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym zaś, którzy Mnie miłują i przestrzegają moich przykazań, okazuję miłosierdzie do tysięcznego pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale miłosierdzie świadczę tysiącznym pokoleniom tych, co mnie miłują i strzegą przykazań moich). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyświadczam dobro przez tysiące [pokoleń] tym, którzy Mnie kochają i przestrzegają Moich przykazań.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що чинить милосердя тисячам, тим, що люблять мене і бережуть мої заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A świadczący miłosierdzie tysiącom, z uwagi na tych, co mnie miłują oraz przestrzegają Moich przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz okazującym lojalną życzliwość tysiącznemu pokoleniu w wypadku tych, którzy mnie miłują i przestrzegają moich przykazań. |

1. 1) tysięcznym, לַאֲלָפִים : (1) gram. może ozn. tysiącom. Liczebniki główne i porządkowe oddawane są w tym przypadku tak samo. Kontekst sugeruje jednak: tysięcznym lub tysięcznemu; (2) być może idiom nieograniczoności łaski, zob. <x>20 34:7</x>; <x>50 5:10</x>;<x>50 7:9</x>; <x>230 18:51</x>; 118; <x>300 32:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)